

DOI: 10.33184/dokbsu-2023.3.11

Прагмалингвистический анализ депрециативных эмпативов (на материале русского и французского языков)

А. А. Бен Шушан

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, г. Уфа, 450076, ул. Заки Валиди, 32.

Email: mgore2004anna@gmail.com

В работе рассматривается обесценивающее речевое поведение реагирующего адресата в процессе эмпатической коммуникации. Предметом изучения выступают депрециативные иллокутивные типы вербальной эмпатии сферы сопереживания. Цель исследования – представить депрециативность как один из механизмов эмпатического общения. Описан прагматический анализ прямо выраженных и косвенных форм депрециативов в рамках эмпатийного послания. Выявлен гибридный характер иллокутивной силы обесценивающих речевых актов, а также способы их языковой манифестации.

Ключевые слова: вербальная эмпатия, депрециативность, иллокутивный тип, гибридность иллокутивной силы, прямо и косвенно выраженный депрециативный тип.

Изучение в области вербального проявления эмпатии, его когнитивно-прагматического аспекта, речеактового взаимодействия участников эмпатической коммуникации, сопереживающего речевого поведения в цифровой среде, позволило накопить и сформировать арсенал коммуникативных действий, речевых стратегий и тактик для реализации вербального эмпатического общения, в т.ч. в виртуальном пространстве. В процессе эмпатического общения в интернет-среде было замечено использование речевых актов обесценивающего характера реагирующего адресата с целью преумножения степени значимости источника волнения инициального собеседника. Автор рассматривает девальвирующее речевое поведение реагирующего адресата в контексте теории речевых актов как проявление вербальной эмпатии при помощи депрециативных иллокутивных типов [6, с. 89] и процесс уменьшения значимости или полного обесценивания источника негативных эмоций адресанта. В качестве анализируемого материала были использованы диалогические единства, заимствованные из русских и французских коммуникативных интернет-платформ.

В эмпатическом межличностном взаимодействии коммуникантов депрециативные иллокутивы представляют собой реактивные речедействия, направленные на утешение партнера по общению при помощи диминизации степени значимости фактора возникновения негативных эмоций. Как правило, высказывания такого типа репрезентируют речевые акты утверждения в форме аргумента, дополняющего ведущую интенцию эмпатического высказывания [3, с. 305]. В работе понимание термина «де-

прециативность» обусловлено его этимологическим значением: *depretio* с латинского языка переводится как «недооценивать», «обесценивать». Речеактивный подход к изучению феномена депрециативности позволяет рассматривать данный феномен как один из прагмаобразующих компонентов высказывания в эмпатической коммуникации.

По мнению автора, депрециативным иллокутивный тип можно считать тогда, когда речевое действие направлено на выражение намеренного преуменьшения значимости предмета общения, нередко в форме порицания или неодобрения, и предполагает выполнение речевого поступка с целью достижения утешающего эффекта [2, с. 444]. Примером депрециативного эмпатива является реактивное высказывание в ситуации сочувствия адресанту по поводу негативного события, связанного с разрывом отношений:

(Адресант)

Я рассталась с парнем, вернее он бросил меня, сказал, что его перестало интересовать общение со мной. Мне очень тяжело!!! Слезы текут ... [11].

(Адресат Anonymous16384)

Подумаешь, ушел! Тоже мне трагедия... Никто ведь не умер! [11].

В данном высказывании иллокутивное намерение говорящего проявляется в стремлении успокоить взволнованного собеседника, что свидетельствует об эмпатической направленности интенционального значения. Депрециативная сила эмпатического высказывания обнаруживается в последовательности реплик, выражающих ироничное неодобрение в сочетании с оценочными репрезентативами девальвации значимости событийного содержания негативной речевой ситуации. Ввиду отсутствия прямо выраженного перформативного глагола эмоционально-оценочных высказываний, средством экспликации значения депрециативности выступают лингвистические маркеры неодобрения: междометие «подумаешь», для выражения обесценивания поступка, совершенного виновником негативной ситуации; разговорно-сниженная лексика «тоже мне» в значении преуменьшения и фразеологизм для диминизации степени трагизма случившегося. Таким образом, в процессе эмпатического общения депрециативное речевое поведение реагирующего коммуниканта может быть выражено прямо при помощи языковых средств девальвации. В процессе анализа эмпатических высказываний было замечено, что в отличие от прямо выраженного депрециативного компонента высказывания, сам эмпатический потенциал выражен косвенно путем сочетания междометных восклицаний и утешающей речевой тактики сравнения случившегося с гипотетически худшей ситуацией.

В эмпатическом речевом поведении франкоговорящих коммуникантов процесс депрециации имеет схожие черты вербального проявления и также может выражаться

прямо. Прагматические конститuentы нижеприведенного диалогового единства представляют собой: 1) высказывание, инициирующее сообщение, побуждающее собеседника проявить эмпатическую заботу; 2) ответную реплику эмпатирующего адресата, направленную на утешение партнера по общению при помощи депрециативных иллокутивных типов:

(Адресант fauu)

.... j'écrit sur le site car je ne sais pas quoi faire, mon mec m'a quitté..../ я пишу на сайт, так как мой парень бросил меня [12].

(Адресат Anonymous1741955)

Ça alors! Ce n'est pas grand-chose! Ne prends pas la tête pour ce mec, il est bien trop superficiel, il ne le mérite pas / Ну и что! Ничего особенного! Не бери в голову этого парня, он слишком поверхностен, он этого не заслуживает [12].

Как видим, эмпатическое вербальное послание включает стартовый междометный восклицательный элемент, крайне употребительный в разговорном жанре французской коммуникации для передачи импульсивного реагирования, не имеющего определенного семантического содержания. Эмоционально-оценочная наполняемость неодобрения этой реплики нагружается интенцией говорящего представить случившееся как незначимое для обоих участников общения. Последующая фраза «ce n'est pas grand-chose» транслирует девальвирующую оценку при помощи репрезентативного речевого акта утверждения в форме идиоматического выражения. Негативное отношение реагирующего адресата по поводу объекта события вербализовано в депрециативных речевых актах утверждения на семантическом уровне с использованием лексем с отрицательным и обесценивающим значением: «superficiel», интенсификатором «bien trop» и отрицанием «ne pas mériter».

Прагматический анализ реактивных посланий, представляющих эмпатический отклик, позволил предположить, что иллокутивные типы, как правило, выражены прямо при помощи речевых актов утверждения класса репрезентативов и эмоционально-оценочных высказываний в восклицательной форме. Кроме этого, внимание автора было обращено на генеральную иллокутивную силу сообщения эмпатической направленности в депрециативном аспекте. Как и некоторые другие иллокутивные типы вербальной эмпатии, такие как ободрение, оправдание и разубеждение (относятся к речевым актам психологической поддержки в классификации Л. А. Азнабаевой [1, с. 323; 4, с. 225]) и др., эмпатийные речевые акты депрециации можно характеризовать как гибридные согласно их иллокутивному намерению.

Для уточнения понятия гибридности речевого акта обратимся к определению сложного иллокутивного типа. По мнению исследователей, речевые акты считаются гибрид-

ными, если обладают признаками нескольких типов речевых актов [8, с. 52; 9, с. 329]. Гибридизация речевого акта осуществляется благодаря сочетанию нескольких иллокутивных целей в рамках одной пропозиции. При этом в некоторых случаях одна из иллокуций оказывается сильнее и имплицитует другую [10, с. 146]. Гибридным речевым актом, объединяющим две равноправные доминирующие иллокуции, выражение говорящим психологического состояния вины и побуждение слушающего к извинению, трактуется речевой акт извинения [9, с. 330]. В нашей работе в качестве гибридной или смешанной формы иллокутивного намерения выступают депрециативные речевые шаги, негативно-оценочные речевые действия, в которых генеральной иллокутивной целью является проявление эмпатической заботы для восстановления эмоционального баланса партнера по общению. Иллокуцией более частного порядка высказываний такого типа является выражение неодобрительной отрицательной оценки для демонстрации незначительности произошедшего [7, с. 222].

(Адресант Maria_Dovzh)

У меня скоро ЕГЭ. Очень переживаю, что не сдам ... [11].

(Адресат Ученик)

Не переживай так, это всего лишь экзамен. Не так страшен черт, как его малюют!!! [11].

В данном высказывании наблюдается сочетание прямовыраженного экспрессивного речевого акта успокоения «не переживай» с последующими депрециативными речевыми актами утверждения. Доминирующей интенцией говорящего является стремление успокоить взволнованного адресанта перед предстоящим экзаменом, приободрить его, вербализуя эмпатическую иллокуцию высказывания. В то же время намерение утешающего собеседника снизить значимость предстоящего события реализовано репрезентативными репликами, которые, в свою очередь, обусловлены высокой степенью ситуативной зависимости их употребления. Диминуативность оценочного прагмазначения проявляется в использовании таких лингво-стилистических приемах, как паремиологическое высказывание «не так страшен черт, как его малюют», русская пословица, которая указывает на преувеличение значимости какого-либо отрицательного явления с «объединенным признаком безразличия». Сочетание определительного местоимения с ограничительной частицей «лишь» акцентирует рему ограничения и соответствует по значению «не больше чем», «только». Таким образом, депрециативность эмпатического послания представлена комбинацией иллокуций: «эмпатив»+«экспрессив»+«утверждение».

В ходе изучения депрециативности эмпативных иллокутивных типов были выявлены частотные случаи тотальной девальвации события, вызывающего негативные эмоции у взволнованного адресата. Речь идет об иллокутивном намерении говорящего предельно снизить значимость источника тревожного состояния, обесценить его и тем

самым усилить утешающий потенциал высказывания. Так, в рассмотренной выше речевой ситуации о предстоящих экзаменах, которая с психологической точки зрения характеризуется как эмпатогенная, разрушающая его эмоциональное спокойствие:

(Адресат Кэти)

Я тоже 4 года назад ЕГЭ сдавала, по математике Только сейчас, спустя 4 года, я понимаю, что все это ЕРУНДА, не стоит переживать!!! [11].

Как видим, нуллификация степени важности предстоящего события [5, с. 10], а также, тех последствий, которые оно за собой может повлечь, эксплицирована семантическим значением лексемы «ЕРУНДА» с интенсифицирующим графическим эффектом. Объективация истинности негативно-оценочного суждения реализуется при помощи эмпатической речевой тактики «приведение личного примера» с завершающим сообщением речевым актом успокоения в суггестивной форме.

Эмпатийные иллюкутивныи типы депрециации могут быть выражены *косвенно*. Поскольку косвенное выражение иллюкутивной силы высказывания подразумевает замену и, как следствие, несоответствие прямой экспликации его семантики, в процессе утешения депрециативный эмпатив может быть вербализован косвенно в форме интeррогатива:

(Речевая ситуация расставания)

(Адресат)

Ну и что такого случилось? Разве ссора с парнем – это самое страшное? Я понимаю, если бы у тебя было трое детей, куча совместных кредитов ... А так-то что? [11].

Из данного примера следует, что вопрос, как в первой и второй репликах, так и в замыкающей фразе, является косвенной формой проявления депрециативности в высказываниях, направленных на утешение взволнованного адресанта при помощи снижения значимости негативного события и неодобрения самого виновника случившегося. Девальвирующая интенция содержится и в высказывании в условном наклонении, где автор сообщения стремится передать мысль косвенно о своей солидарности с волнениями собеседника в случае гипотетических, но не существующих в реальности обстоятельств. Таким образом, говорящий имплицитно обесценивает негативное событие при помощи речевой тактики «сравнения с худшим».

Французская утешающая фраза также включает в себя ряд депрециативных высказываний, косвенно выраженных посредством репрезентативных речевых актов разубеждения.

(Адресат)

Tant pis! C'est déjà une ancienne histoire! Ça ne vaut pas la peine de penser à ce que votre avenir aurait pu devenir si vous étiez toujours avec votre ex. C'est une dépense d'énergie inutile! / Ничего не поделаешь! Это уже в прошлом! Не стоит думать о том, каким могло бы стать ваше будущее, если бы вы все еще были со своим бывшим. Это ненужная трата энергии [12].

Эмпатическом посылом реагирующего коммуниканта является стремление разубедить горящего в целесообразности испытываемых негативных эмоций путем включения лексем с негативно-депрециативным значением «une ancienne histoire», «inutile», а также грамматической временной конструкцией прошедшего времени в условном наклонении (*conditionnel passé*).

В процессе анализа иллокутивных типов вербальной сферы сопереживания было установлено, что механизм депрециации является одним из компонентов эмпатической коммуникации. Целеустановкой депрециативных высказываний является утешение взволнованного адресанта при помощи преуменьшения или полного обесценивания значимости источника негативных эмоций партнера по обвинению, в т.ч. события (относящегося к прошлому и будущему), виновника случившегося. В процессе эмпатизации депрециативность может проявляться на прагматическом и языковом уровнях. Определены прямая и косвенная формы выражения обесценивания. Прагматическое значение девальвации было обнаружено в речевых актах нескольких типов: утверждениях класса репрезентативов, экспрессивно-оценочных экскламативах класса экспрессивов, речевой тактике эмпативного типа «сравнение с гипотетическим худшим». Лингвистический подход позволил выделить среди языковых средств, выражающих обесценивание, следующие: семантико-стилистические средства, сравнительные обороты, условное наклонение.

Литература

1. Азнабаева Л. А. Нейтрализация негативизма в конвенциональном общении // Доклады Башкирского университета. 2018. Т. 3. №3. С. 322–326.
2. Бен Шушан А. А. Эмпатийное речевое поведение в условиях анонимности виртуального общения // Доклады Башкирского университета. 2020. Т. 5. №6. С. 444–448.
3. Бен Шушан А. А. Цифровая мутация эмпатийной коммуникации в интернет-среде // Доклады Башкирского университета. 2022. Т. 7. №5. С. 301–308.
4. Газизов Р. А. К вопросу об особенностях СМС-коммуникации в директивных ситуациях виртуального взаимодействия // Доклады Башкирского университета. 2022. Т. 7. №4. С. 224–229.
5. Голубцов С. А. Семантика и прагматика показателей безразличия: сопоставительный аспект: (на мат-ле рус. и англ. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 1999. 21 с.

6. Григорьев Е. И. Оппозитивные противопоставления периодических дифференциальных признаков иллокутивов группы депрециатива // Вестник ТГУ. 2001. №4. С. 89–98.
7. Пешкова Н. П. Оценочный комментарий как средство вербальной манипуляции в интернет-общении // Доклады Башкирского университета. 2018. Т. 3. №2. С. 222–225.
8. Семенова Т. И., Скулимовская Д. А. Речевой акт предупреждения в англоязычном политическом дискурсе: когнитивно-прагматический анализ // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2021. №4. С. 48–63.
9. Шевченко И. С. Гибридная природа извинения: когнитивно-прагматический анализ // Жанры речи: сб. научн. статей. Вып. 6. Жанры и язык. Саратов: изд. центр «Наука», 2009. С. 329–336.
10. Vanderveken D. Meaning and Speech Acts. Principles of language use. Cambridge. Vol. 1, 1990. 244. p.
11. URL: <https://otvet.mail.ru/question/5995822> (дата обращения: 5.05.2023).
12. URL: <https://forum.psychologies.com/t/il-m-a-qu> (дата обращения: 10.05.2023).

Статья рекомендована к печати кафедрой иностранных языков естественных факультетов ФРГФ УУНиТ (д-р филол. наук, проф. Н. П. Пешкова).

Pragmalinguistic analysis of depreciative empathives (based on the material of the Russian and French languages)

A. A. Ben Shushan

Ufa University of Science and Technology

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: mgore2004anna@gmail.com

The paper considers the devaluing speech behavior of the reacting addressee in the process of empathic communication. The subjects of the study are depreciation illocutionary types of verbal empathy in the sphere of empathy. The aim of the study is to present depreciation as one of the mechanisms of empathic communication. A pragmatic analysis of direct and indirect forms of depreciation within the framework of an empathic message is described. The hybrid nature of the illocutionary force of devaluing speech acts, as well as the ways of their linguistic manifestation, is revealed.

Keywords: verbal empathy, depreciation, illocutionary type, hybridity of illocutionary force, directly and indirectly expressed depreciation.